

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Nuevo hotel en el Cabo de Gata]

E. S.

“La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio protegido, con el mismo grado de protección que el Algarrobico, la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado de interés económico y social y después de eso, el Ayuntamiento concedería de manera automática la licencia de obras”, explica Enrique Ruiz.

*Puntuar
de otra
forma*

(E. S.: “Movilización ciudadana contra...”. *El País*, 28.09.24, 23).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos siete tipos de cambios de puntuación. Re-
producimos ambas versiones (la original primero):

“La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio protegido, con el mismo grado de protección que el Algarrobico, la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado de interés económico y social y después de eso, el Ayuntamiento concedería de manera automática la licencia de obras”, explica Enrique Ruiz.

«La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio protegido con el mismo grado de protección que el Algarrobico[:] la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado “de interés económico y social”[;] y[,] después de eso, el Ayuntamiento concedería[,] de manera automática[,] la licencia de obras», explica Enrique Ruiz.

1) Aplicamos la escala de las comillas que propone la normativa, y encabezamos la cita con las comillas angulares o española (« »), y reservamos las inglesas (“ ”) para la segunda cita (no señalada en el texto original). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio protegido, con el mismo grado de protección que el Algarrobico, la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea **declarado** de interés económico y social y después de eso, el Ayuntamiento concedería de manera automática la licencia de obras”, explica Enrique Ruiz.

«La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio protegido con el mismo grado de protección que el Algarrobico: la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado **“de interés económico y social”**; y, después de eso, el Ayuntamiento concedería, de manera automática, la licencia de obras», explica Enrique Ruiz.

Según la normativa, «en los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares [o españolas (« »)], reservando los otros tipos [las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’)], para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado. En este caso, las comillas simples se emplearán en último lugar» (*Ortografía de la lengua española* 2010: 380).

Como ya hemos advertido en otras ocasiones, el motivo por el que no se suele seguir esta escala de las comillas es que las españolas (angulares) no se encuentran en el teclado (motivo de incomodidad). Por nuestra parte, solo utilizamos las comillas españolas, en los boletines, si hay que entrecomillar textos con doble entrecomillado, como sucede ahora.

2) Proponemos eliminar la coma previa a *con el mismo grado de...*, complemento preposicional de *protegido*, que consideramos especificativo (no explicativo, no inciso). Reproducimos ambas versiones:

“La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio **protegido**, con el mismo grado de protección que el Algarrobico”.

«La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio **protegido con** el mismo grado de protección que el Algarrobico».

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal [o el adjetivo] que las precede”, se encuentran los complementos preposicionales, que, como incisos que son, se aíslan entre comas: *La mesa, de madera maciza, estaba colocada en el centro del salón (Ortografía... 2010: 308)*. Por el contrario, las construcciones especificativas, no son incisos; es decir, se emiten en el mismo tono (no bajándolo), sin pausa previa y no se puntúan ni pueden eliminarse.

3) Proponemos sustituir, por dos puntos de valor ilativo, la coma que separa las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio protegido, con el mismo grado de protección que el Algarrobico, la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado de interés económico y social”.

«La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio protegido con el mismo grado de protección que el Algarrobico[:] la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado “de interés económico y social”».

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, “conclusión, consecuencia o resumen de la oración anterior: *El arbitraje fue injusto y se cometieron demasiados errores: al final se perdió el partido*” (Ortografía... 2010: 360-361).

Compárense estas dos versiones:

«La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio protegido con el mismo grado de protección que el Algarrobico[:] la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado “de interés económico y social”».

«La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio protegido con el mismo grado de protección que el Algarrobico, **así que** la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado “de interés económico y social”».

4) Proponemos delimitar entre comillas *de interés económico y social* (expresión propia de la Admiración). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“La única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado de interés económico y social y después de eso, el Ayuntamiento concedería de manera automática la licencia de obras”, explica Enrique Ruiz.

«La única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado **“de interés económico y social”**; y, después de eso, el Ayuntamiento concedería, de manera automática, la licencia de obras», explica Enrique Ruiz.

Según la normativa, “las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor”; importa, pues, el valor demarcador de las comillas, “que introducen y delimitan un segundo discurso [en un texto base]” (*Ortografía...* 2010: 380-381).

5) Añadimos un punto y coma ante la conjunción **y** que une las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“La única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado de interés económico y social **y** después de eso, el Ayuntamiento concedería de manera automática la licencia de obras”, explica Enrique Ruiz.

«La única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado “de interés económico y social”[;] **y**, después de eso, el Ayuntamiento concedería, de manera automática, la licencia de obras», explica Enrique Ruiz.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

6) Completamos, con la segunda coma, el aislamiento de *después de eso*, complemento circunstancial de tiempo, situado entre la conjunción y *el Ayuntamiento*, sujeto de la oración que encabeza y. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado de interés económico y social y después de eso, el Ayuntamiento concedería de manera automática...

... la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado “de interés económico y social”; **y[,]** **después de eso**, el Ayuntamiento concedería, de manera automática...

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la primera, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

Sin embargo, la coma posterior a la conjunción *y* no se interpreta como pausa (indica que se inicia un inciso), así que la pausa se hace antes de la conjunción *y* (palabra átona, sin acento prosódico), y esta conjunción se leerá unida a las tres palabras siguientes como si fuera una sola palabra, aunque con dos acentos prosódicos (como los adverbios en *-mente*). Podríamos representarlo así:

y, después de eso
ydespuésdése.

7) Podríamos aislar *de manera automática* (complemento circunstancial de modo) como inciso situado entre el verbo *concedería* y su complemento directo *la licencia de obras*. Reproducimos ambas versiones:

“...y después de eso, el Ayuntamiento concedería de manera automática la licencia de obras”, explica Enrique Ruiz.

«... y, después de eso, el Ayuntamiento concedería[,] **de manera automática**[,] la licencia de obras», explica Enrique Ruiz.

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía...* 2010: 317).

Por último, puede contrastarse la versión original y la que proponemos:

“La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio protegido, con el mismo grado de protección que el Algarrobico, la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado de interés económico y social y después de eso, el Ayuntamiento concedería de manera automática la licencia de obras”, explica Enrique Ruiz.

«La zona donde se quiere ubicar el hotel es un espacio protegido con el mismo grado de protección que el Algarrobico: la única opción para que se pueda edificar allí es que el proyecto sea declarado “de interés económico y social”; y, después de eso, el Ayuntamiento concedería, de manera automática, la licencia de obras», explica Enrique Ruiz.

